

Einige Übersetzungsbeispiele zu „citation“ und „convocation“:

## **INOFFIZIELLE KOORDINIERTE DEUTSCHE ÜBERSETZUNG DES SONDERGESETZES VOM 6. JANUAR 1989 ÜBER DEN SCHIEDSHOF**

(www.arbitrage.be – stammt aus dem Korpus der ZDDÜ und weicht teilweise ab, jedoch nicht bei der Übersetzung von „citation“ und „convocation“)

citation – Ladung

convocation - Vorladung

Art. 12

§ 3. Le ministère public fait signifier la requête à toutes les parties en cause dans la décision entreprise. La signification contient **citation** à comparaître devant la juridiction qui a rendu la décision entreprise et reproduit le texte des articles 10 à 12 de la présente loi.

§ 3. Die Staatsanwaltschaft lässt den Antrag allen von der angefochtenen Entscheidung betroffenen Parteien zustellen. Die Zustellung enthält eine **Ladung** vor das Gericht, das die angefochtene Entscheidung ausgesprochen hat, und gibt den Text der Artikel 10 bis 12 des vorliegenden Gesetzes wieder.

Art. 82. L'envoi par la Cour de toute pièce, notification ou **convocation** est fait sous pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

Art. 82. Alle Aktenstücke, Notifizierungen oder **Vorladungen** werden vom Schiedshof per Einschreibebrief mit Rückschein verschickt.

ZDDÜ:

Art. 82 Alle Aktenstücke, Notifizierungen oder **Vorladungen** werden vom Schiedshof per Einschreibebrief mit Rückschein verschickt.

Art. 91

Toute personne **convoquée** sera tenue de comparaître et de satisfaire à la **convocation**. Le refus de comparaître, de prêter serment ou de déposer sera puni d'une amende de vingt-six à cent francs.

Jede **vorgeladene** Person hat zu erscheinen und der **Vorladung** Folge zu leisten. Wer sich weigert, zu erscheinen, den Eid zu leisten oder auszusagen, wird mit einer Geldbuße von sechsundzwanzig bis hundert Franken bestraft.

## **Definitionen:**

### Cornu

#### *convocation*

- 1 – en un sens générique, toute invitation adressée par une personne à une autre de se présenter à une date déterminée en un lieu donné ; englobe en ce sens « citation »
- 2 – plus spécialement, acte par lequel une autorité convie un intéressé au lieu, jour et heure qu'elle détermine. Ex. convocation du défendeur par le greffier en vue d'une tentative de conciliation

#### *citation*

- 1 – acte de procédure, normalement établi par un huissier de justice, parfois par le secrétaire-greffier, destiné à inviter soit une autre partie à se présenter devant une juridiction pour faire valoir ses moyens (ou, dans certains cas, aux fins de conciliation), soit un témoin à y déposer sur les faits à sa connaissance ; désigne aussi le fait de citer.

### De Valks

#### *oproeping (convocation)*

stuk bestemd om de vergadergerechtigden te informeren over de plaats, datum, tijdstip en agenda van een geplande vergadering

#### *dagvaarding (citation)*

oproeping door gerechtsdeurwaarder of bij gerechtsbrief om te verschijnen voor de rechter  
gedinginleidende akte

### Fazit:

„citation“ wird meist vom Gerichtsvollzieher übergeben. Der eingebürgerte Terminus „Ladung“ ist eine angemessene Übersetzung und wird so vom Ausschuss festgelegt (im dt. Recht erfolgt eine Ladung „von Amts wegen“).

Für den Terminus „convocation“ wird die deutsche Benennung „Vorladung“ festgelegt. Sie bezeichnet ein Schriftstück, das einen Sitzungsteilnehmer über Zeit, Ort und Tagesordnung einer geplanten Sitzung informiert.